

KONVENTSIOON
TŠEHHI VABARIIGI, EESTI VABARIIGI, KÜPROSE VABARIIGI,
LÄTI VABARIIGI, LEEDU VABARIIGI, UNGARI VABARIIGI,
MALTA VABARIIGI, POOLA VABARIIGI, SLOVEENIA VABARIIGI
JA SLOVAKI VABARIIGI ÜHINEMISE KOHTA
SEOTUD ETTEVÕTJATE KASUMI KORRIGEERIMISEL
TEKKIVA TOPELTMAKSUSTAMISE KÕRVALDAMISE
KONVENTSIOONIGA

EUROOPA ÜHENDUSE ASUTAMISLEPINGU KÕRGED LEPINGUOSALISED,

VÕTTES ARVESSE, et Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Küprose Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Ungari Vabariik, Malta Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik kohustusid liidu liikmeks saades ühinema 23. juulil 1990 Brüsselis allkirjastatud seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga (arbitraažikonventsioon) ning sellele lisatud 25. mail 1999 Brüsselis allkirjastatud protokolliga,

ON OTSUSTANUD sõlmida käesoleva konventsiooni ja on sel eesmärgil nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

TEMA MAJESTEET BELGLASTE KUNINGAS

TŠEHHI VABARIIGI PRESIDENT

TEMA MAJESTEET TAANI KUNINGANNA

SAKSAMAA LIITVABARIIGI PRESIDENT

EESTI VABARIIGI PRESIDENT

KREEKA VABARIIGI PRESIDENT

TEMA MAJESTEET HISPAANIA KUNINGAS

PRANTSUSE VABARIIGI PRESIDENT

IIRIMAA PRESIDENT

ITAALIA VABARIIGI PRESIDENT

KÜPROSE VABARIIGI PRESIDENT

LÄTI VABARIIGI VALITSUS

LEEDU VABARIIGI PRESIDENT

TEMA KUNINGLIK KÕRGUS LUKSEMBURGI SUURHERTSOG

UNGARI VABARIIGI PRESIDENT

MALTA PRESIDENT

TEMA MAJESTEET MADALMAADE KUNINGANNA

AUSTRIA VABARIIGI LIIDUPRESIDENT

POOLA VABARIIGI PRESIDENT

PORTUGALI VABARIIGI PRESIDENT

SLOVEENIA VABARIIGI PRESIDENT

SLOVAKI VABARIIGI PRESIDENT

SOOME VABARIIGI PRESIDENT

ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUS

TEMA MAJESTEET SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIGI
KUNINGANNA

KES, tulles kokku Euroopa Liidu liikmesriikide alaliste esindajate komitees ning olles esitanud oma
kehtivaks ja vormikohaseks tunnistatud täisvolitused,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

ARTIKKEL 1

Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Küprose Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Ungari Vabariik, Malta Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik ühinevad 23. juulil 1990 Brüsselis allkirjastatud seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga, nagu seda on kohandatud ja muudetud 21. detsembril 1995 Brüsselis allkirjastatud konventsiooniga Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi ühinemise kohta seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga ning 25. mail 1999 Brüsselis allkirjastatud seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni muutmise protokolliga.

ARTIKKEL 2

Käesolevaga muudetakse seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni järgmiselt:

1) artikli 2 lõikes 2:

a) punkti a järele lisatakse järgmine punkt:

“b) Tšehhi Vabariigis:

- daň z příjmů fyzických osob;
- daň z příjmů právnických osob”;

b) punktist b saab punkt c ja see asendatakse järgmise tekstiga:

“c) Taanis:

- indkomstskat til staten;
- den kommunale indkomstskat;
- den amtskommunale indkomstskat”;

c) punktist c saab punkt d;

d) punkti d järele lisatakse järgmine punkt:

“e) Eesti Vabariigis:

- tulumaks”;

e) punktist d saab punkt f;

f) punktist e saab punkt g ja see asendatakse järgmise tekstiga:

“g) Hispaanias:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- Impuesto sobre Sociedades;
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes.”

- g) punktist f saab punkt h;
- h) punktist g saab punkt i;
- i) punktist h saab punkt j ja see asendatakse järgmise tekstiga:

“j) Itaalias:

- imposta sul reddito delle persone fisiche;
- imposta sul reddito delle società;
- imposta regionale sulle attività produttive.”

- j) punkti j järele lisatakse järgmised punktid:

“k) Küprose Vabariigis:

- Φόρος Εισοδήματος;
- Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;

l) Lāti Vabariigis:

- uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

m) Leedu Vabariigis:

- Gyventojų pajamų mokestis;
- Pelnų mokestis”;

k) punktist i saab punkt n;

l) punkti n järele lisatakse järgmised punktid:

“o) Ungari Vabariigis:

- személyi jövedelemadó;
- társasági adó;
- osztalékadó”;

p) Malta Vabariigis:

- taxxa fuq l – income”;

m) punktist j saab punkt q;

n) punktist k saab punkt r;

o) punkti r järele lisatakse järgmine punkt:

“s) Poola Vabariigis:

- podatek dochodowy od osób fizycznych;
- podatek dochodowy od osób prawnych”;

p) punktist l saab punkt t;

q) punkti t järele lisatakse järgmised punktid:

“u) Sloveenia Vabariigis:

- dohodnina;
- davek od dobička pravnih oseb;

v) Slovaki Vabariigis:

- daň z príjmov právnických osôb;
- daň z príjmov fyzických osôb”;

r) punktist m saab punkt w;

s) punktist n saab punkt x ja see asendatakse järgmise tekstiga:

“x) Rootsis:

- statlig inkomstskatt;
- kupongskatt;
- kommunal inkomstskatt”;

t) punktist o saab punkt y;

2) artikli 3 lõikele 1 lisatakse järgmised taanded:

“– Tšehhi Vabariigis:

- Ministr financí või volitatud esindaja;

– Eesti Vabariigis:

- Rahandusminister või volitatud esindaja;

– Küprose Vabariigis:

- Ο Υπουργός Οικονομικών või volitatud esindaja;

– Läti Vabariigis:

- Valsts ieņēmumu dienests;

- Leedu Vabariigis:
 - Finansu ministras või volitatud esindaja;
- Ungari Vabariigis:
 - a pénzügyminiszter või volitatud esindaja;
- Malta Vabariigis:
 - Il-Ministru responsabbli għall-Finanzi või volitatud esindaja;
- Poola Vabariigis:
 - Minister Finansów või volitatud esindaja;
- Sloveenia Vabariigis:
 - Minister za finance või volitatud esindaja;
- Slovaki Vabariigis:
 - Minister financií või volitatud esindaja”;

3) artikli 3 lõige 1:

“– Itaalias:

“il Ministro delle Finanze või volitatud esindaja”

asendatakse järgmisega:

“– Itaalias:

Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali või volitatud esindaja”.

ARTIKKEL 3

Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär edastab Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi valitsusele järgmiste õigusaktide tõestatud koopiad:

- seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsioonist,

- konventsioonist Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi ühinemise kohta seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga, ja
- seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni muutmise protokollist,

hispaania, hollandi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome ja taani keeles.

Järgmiste konvetsioonide – seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsioon ja konventsioon Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi ühinemise kohta seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga – ning seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni muutmise protokollis tšehhi-, eesti-, läti-, leedu-, ungari-, malta-, poola-, sloveeni- ja slovakeelne tekst on esitatud käesoleva konventsiooni lisades I kuni IX. Tšehhi, eesti, läti, leedu, ungari, malta, poola, sloveeni ja slovaki keeles koostatud tekstid on autentsed samadel tingimustel kui seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni teised tekstid.

ARTIKKEL 4

Käesolev konventsioon kuulub allakirjutanud riikide poolt ratifitseerimisele, vastuvõtmisele või heakskiitmisele. Ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile.

ARTIKKEL 5

Käesolev konventsioon jõustub allakirjutanud riikide vahel, kes on selle ratifitseerinud, vastuvõtnud või heaks kiitnud, kolmanda kuu esimesel päeval pärast seda, kui kõnealused riigid on hoiule andnud viimase ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmiskirja.

ARTIKKEL 6

Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär teatab kõikidele allakirjutanud riikidele:

- a) iga ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmiskirja hoiuleandmisest;
- b) käesoleva konventsiooni jõustumise kuupäevadest selle ratifitseerinud, vastuvõtnud või heakskiitnud riikide vahel.

ARTIKKEL 7

Käesolev konventsioon, mis on koostatud ühes eksemplaris eesti, hispaania, hollandi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, slovaki, sloveenia, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik kakskümmend üks teksti on võrdselt autentseid, antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadi arhiivi. Peasekretär edastab selle tõestatud koopia kõikide allakirjutanud riikide valitsustele.